



## Bibliographie Christine Durieux

### Thèse de doctorat

---

DURIEUX, C., 1984. *Construction d'une pédagogie de la traduction*. Thèse de doctorat : traductologie. Paris : université Paris III Sorbonne Nouvelle.

### Mémoire HDR

---

DURIEUX, C., 1991. Habilitation à la direction de recherches : traductologie. Paris : université Paris III Sorbonne Nouvelle.

### Ouvrages

---

DURIEUX, C., 2017. *Apprendre à traduire : pré-requis et tests* [1995]. 2<sup>e</sup> éd. Paris : La Maison du Dictionnaire/ISIT, 311 p.

DURIEUX, C., 2009. *Fondement didactique de la traduction technique* [1988]. 2<sup>e</sup> éd. Paris : La Maison du Dictionnaire, 178 p.

DURIEUX, C., 1998. *La traduction : de l'interlinguistique à l'interculturel*. (édition bilingue, traduction arabe de Rana Raddawi) Damas : Centre de documentation pédagogique.

DURIEUX, C., 1988. *Qu'est-ce qu'une bonne traduction ?*. (édition bilingue, traduction espagnole de Patricia Hörmann et Carolina Valdivieso). Santiago : Presses de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

### Direction d'ouvrages

---

ACHARD-BAYLE G. ; DURIEUX C., 2020. *Cognitivism et traductologie : approches sémantiques et psychologiques*. Paris : Éd. Classiques Garnier.

DURIEUX, C., 2015. *La traduction : vecteur de la communication interculturelle*. Beyrouth : Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Revue des Lettres et de Traduction, n° 16).

DURIEUX, C., 2005. *La traduction : identités et altérités*. Caen : Presses Universitaires de Caen. (Cahiers de la MRSH ; n° 44)

DURIEUX, C., 2000. *Épistémologie de la Règle de 3*. Caen : Presses Universitaires de Caen. (Cahiers de la MRSH ; n° spécial)

## Chapitres d'ouvrages

---

DURIEUX, C., à paraître en 2021. Les realia – quelle résistance à la traduction ? In : AL-ZAUM, Malek, BOUCHEREAU Frosa et LECOCQ Heba (dir). *Les realia dans tous leurs états : traduction, littérature et didactique des langues*. Paris : Ed. des Archives contemporaines.

DURIEUX, C., 2020. Un paradigme cognitif pour la traductologie. In : ACHARD-BAYLE Guy et DURIEUX Christine (dir.). *Cognitivism et traductologie : approches sémantiques et psychologiques*. Paris : Éd. Classiques Garnier, p. 27-38.

DURIEUX, C., 2019. De l'analyse de discours à la traduction : la médiation interculturelle. In : JULLION M.C., CLOUET L.M., CENNAMO I. (eds.). *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction*. Milan : Edizioni universitarie di lettere economia diritto, p. 51-64. Disponible sur : <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias>

DURIEUX, C., 2019. Enseigner la traduction : pour qui ? pour quoi ? In : D'HULST Lieven, MARIAULE Mickaël et WECKSTEEN Corinne (dir.) *Au cœur de la traductologie – Hommage à Michel Ballard*. Artois Presses Université, p. 305-319.

DURIEUX, C., 2014. L'unité de traduction : une unité de sens. In : MEJRI Salah, SFAR Inès, VAN CAMPENHOUDT Marc (dir.). *L'unité en sciences du langage*. Paris : Ed. des archives contemporaines, p. 393-400.

DURIEUX, C., 2013. Rencontres. In : GARGIULO Gius, LAUTEL-RIBSTEIN Florence (dir.). *De la pensée aux langages : mélanges offerts à Jean-René Ladmiral*. Paris : Michel Houdiard, p.104-123.

DURIEUX, C., 2008. La traduction entre subjectif et objectif : comprendre pour traduire – la construction du sens. In : CHIKHANI Rafic (dir.). *Traduction : frontières et limites*, Beyrouth : Publications de l'Université libanaise, p. 33-46 & 170-174.

DURIEUX, C., 2008. La construction du sens – de l'inférence à la décision. In : BALLIU Christian (dir.). *Traduire : un métier d'avenir*, Bruxelles : Ed. du Hazard, p. 181-194.

DURIEUX, C., 2007. La traduction entre dire et vouloir dire. In : KELANDRIAS, Panayotis I. (éd.). *20 Years DFLTI Festschrift*. Athènes : Diavlos, p. 29-41.

DURIEUX, C., 2006. Le figement lexical : une figure qui vaut de l'or. In : GALLARDO C. et BEN AMOR T. (dir.) *Composition syntaxique et figement lexical*, Presses Universitaires de Caen, p. 125-144.

DURIEUX, C. et VIVIER, J., 2004. Pragmatique de l'interprétation de conférence : discours spontané vs discours lu, In : FLEISCHMANN, E., SCHMITT, P.A. et WOTJAK, G. (dir.) *Translations-Kompetenz*, Leipzig, p. 731-750.

DURIEUX, C., 2003. La traduction, exemple d'application de la prise de décisions sous contraintes. In : CADET, B., GRENIER, C. et SMIDA, A. (dir.) *Les décisions sous contraintes*, Presses Universitaires de Caen, p. 169-182.

DURIEUX, C., 2003. Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire. In : MARESCHAL, G., BRUNETTE, L., GUEVEL, Z. et VALENTINE, E. (dir.) *La Formation à la traduction professionnelle*, Presses de l'Université d'Ottawa, p. 93-108.

DURIEUX, C., 1999. Didactique de la traduction technique : démarche méthodologique. In TRUFFAUT L. (dir), *La Traduction Professionnelle*, Institut Etienne Dolet, Lausanne, p. 15-26.

DURIEUX, C., 1998. La didactique de la traduction : incursions méthodologiques. In : GARCÍA IZQUIERDO Isabel (coord.), VERDEGAL CEREZO Joan Manuel (coord.). *Los estudios de traducción: un retodidáctico*. Castellón : Universitat Jaume I, p. 69-85.

DURIEUX, C., 1998. La didactique de la traduction médicale. In : ORTEGA ARJONILLA, Emilio. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Grenade : Ed. Comares, p. 59-78.

DURIEUX, C., 1997. Interprétation et traduction : similitudes et divergences. In : *Hommage à Hasan-Ali YÜCEL*, UNESCO, p. 173-182.

DURIEUX, C., 1997. Les théories de la traduction : approche épistémologique. In : *L'histoire et les théories de la traduction*, Mélanges en hommage à Louis TRUFFAUT. Berne : ASTTI, p. 463-480.

DURIEUX, C., 1992. Les exigences de la traduction de notices techniques. In : BOULLIER D., LEGRAND M. (dir.). *Les mots pour le faire - conception des modes d'emploi*. Paris : Éditions Descartes, p. 229-241.

DURIEUX, C., 1990. Le raisonnement logique : premier outil du traducteur. In : *Études Traductologiques, en hommage à Danica SELESKOVIČ*. Paris : Minard, p. 189-200.

DURIEUX, C., 1990. Liberté et créativité en traduction technique, In : LEDERER M. et ISRAËL, F. (dir) *La Liberté en traduction*, Didier Erudition, Paris, p. 169-187.

### **Articles dans des revues à comité de lecture**

DURIEUX, C., 2019. L'artisanat dans tous ses états : étude philologique. *Roczniki Humanistyczne*, vol. 67, p. 27-48.

DURIEUX, C., 2017. Formations plurielles, formations diversifiées. *Portalingua*, n° 3.

DURIEUX, C., 2016. Néologie et traduction ou comment faire traverser la route à un écureuil, *Roczniki Humanistyczne*, vol. 64, p. 27-39.

DURIEUX, C., 2014. De Paris à Séoul : le chemin de Damas. *Langage et Traduction*, p. 93-104.

- DURIEUX, C., BRIXTEL Romain et LEJEUNE Gaël, 2013. Vers une approche « rhétorique » en TAL : application à la veille épidémiologique multilingue. *Revue SEPTET, Des mots aux actes*, n° 5 – La rhétorique à l'épreuve de la traduction, p. 151-167.
- DURIEUX, C., 2011. Blanc : un symbole, un mot, un terme. *Roczniki Humanistyczne*, vol. 64, p.65-78.
- DURIEUX, C., 2011. La traduction : frontières du dire et limites du vouloir-dire. *Hieronymus*, n° 4, ASITTI, Berne, p. 25-33.
- DURIEUX, C., 2010. Traduire l'intraduisible – négocier un compromis, Mélanges en hommage à André Clas. *META*, vol. 55, n° 1, p. 21-30.
- DURIEUX, C., 2010. Transparence et fonctionnalité. *Synergies Tunisie*, n° 2, p. 31-38.
- DURIEUX, C., 2009. Vers une théorie décisionnelle de la traduction. *Revue LISA*, vol. VII, n° 3, p. 349-367.  
Disponible sur : <http://lisa.revues.org/119>
- DURIEUX, C., 2009. Apprendre à traduire – connaissances et compétences, *Cahiers de Traduction*, n°5, Université d'Alger, p. 89-102.
- DURIEUX, C., 2008. Mettre la main sur le figement lexical : la démarche du traducteur. *META*, vol. 53, n° 2, p.324-332.
- DURIEUX, C., 2008. L'intraduisible dans le dialogue interculturel, Actes du Colloque 2008 – *Année du dialogue interculturel*, University Studio Press, Thessalonique, p. 172-178.
- DURIEUX, C., 2007. L'opération traduisante entre raison et émotion, *Meta*, Vol. 52, n° 1, p. 48-55.
- DURIEUX, C., 2007. Introduction à la Table ronde – Didactiques et traduction, *Transversalités*, Institut Catholique de Paris, p. 85-89.
- DURIEUX, C., 2007. Considérations sur les causes de la grandeur de l'anglais et de sa décadence. *Cahiers de la MRSH*, n° 49 *Le Multilinguisme en action : applications et enjeux*, Presses Universitaires de Caen, p. 9-14.
- DURIEUX, C., 2007. Le dictionnaire bilingue : quel outil pour le traducteur ? *Le sens propre et le sens figuré dans les dictionnaires*, Dar al-Mouna, Tunis, p. 101-110.
- DURIEUX, C., 2006. Complexité et cognition : un paradigme pour la traductologie. *Équivalences*, n° 32/2, Bruxelles, Ed. du Hazard, p. 5-30.
- DURIEUX, C. et VIVIER, J., 2006. Une approche cognitive du processus de traduction, Actes du colloque *Relations d'interdisciplinarité en traduction*, Université Yildiz, Istanbul, p.71-84.
- DURIEUX, C., 2006. Le contexte : filtre ou membrane ? Actes des 7èmes journées scientifiques du réseau LTT-AUF, *Mots, termes et contextes*, Paris : Ed. des archives contemporaines, p. 121-128.

- DURIEUX, C., 2006. La traductologie : une discipline limitrophe, Actes du colloque *Qu'est-ce que la traductologie ?* M. Ballard (éd), Artois Presses Université, Arras, p. 95-105.
- DURIEUX, C., 2005. La traduction : illustration d'un processus complexe. *Cahiers de la MRSIH*, n° spécial *Complexité*, Presses universitaires de Caen, p. 179-192.
- DURIEUX, C., 2005. L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. *META*, vol. 50, n° 1, p. 36-47.
- DURIEUX, C. et VIVIER, J., 2005. Pour une modélisation du processus de traduction. *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 11, p. 43-62.
- DURIEUX, C., 2005. La traductologie proactive, une science cognitive, *META*, Vol. 50, n° 2, p. 432-447.
- DURIEUX, C., 2005. De la démarche contrastive à la ré-écriture : illustration d'un continuum. Actes du colloque *Le continuum en linguistique*, T. Baccouche et S. Mejri (éd), Tunis, p. 83-97.
- DURIEUX, C., 2004. La communication interlinguistique : enjeux et méthode, *El Mutabrijim*, Université d'Oran, p. 5-22.
- DURIEUX, C., 2004. La traduction ou le passage d'une rive à l'autre. *L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée*, S. Mejri (éd.), Cahiers du CERES, n° 12, Tunis, p. 99-111.
- DURIEUX, C., 2004. Approche psycholinguistique de la traductologie, *Journal of Applied Psycholinguistics*, Europa, p. 213-237.
- DURIEUX, C., 2003. Le traitement du figement lexical en traduction. *Cahiers de Lexicologie*, n° 82, p. 193-207.
- DURIEUX, C., 2003. Entre terminologie et traduction : la recherche documentaire. *Turjuman*, vol. 12/1 (n° spécial La Terminologie au service du traducteur), p. 17-38.
- DURIEUX, C., 2003. La traduction entre dire et vouloir dire, *Archives contemporaines/AUF*.
- DURIEUX, C., 2002. La traduction : outil d'uniformisation ou de différenciation culturelle, *Bilinguisme, Traduction et Francophonie*, IXème Sommet de la Francophonie, Beyrouth, Liban, p. 23-31 ; 279-282.
- DURIEUX, C., 2001. Carte sémantique de pseudo-synonymes : cas de complexe et compliqué. Actes du colloque *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*, AUPELF-UREF, Beyrouth, p. 263-274.
- DURIEUX, C., 2000. De l'esprit des lois à l'émotion judiciaire. Actes du colloque *La traduction juridique*, Université de Genève, p. 99-109.
- DURIEUX, C., 2000. De la théorie linguistique à la théorie interprétative. *Cahiers de la MRSIH* ; n° spécial *Épistémologie de la Règle de 3*, Presses Universitaires de Caen, p 11-19 et 85-95.
- DURIEUX, C., 2000. Traduction littéraire et traduction technique : même démarche. *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 6, p. 13-25.

- DURIEUX, C., 2000. Linguistique, Traductologie, Traductique - une évolution singulière. *La traduction : diversité linguistique et pratiques courantes*, Cahiers du CERES, n° 11, Tunis, p. 47-55.
- DURIEUX, C., 2000. La traduction spécialisée : approche analytique du texte, *Metaphrasis*, Athènes, p. 273-280.
- DURIEUX, C., 1999. La qualité en traduction. *Terminologie et Traduction*, n° 1, Commission européenne, p. 121-134.
- DURIEUX, C., 1999. L'appréhension du sens : approche contextuelle. Actes du Colloque de l'ETIB *La Traduction : théories et approches*, Beyrouth, p. 507-525.
- DURIEUX, C., 1999. La traduction, vecteur de dialogue entre les cultures. *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 5, p. 15-29.
- DURIEUX, C., 1998. Translation Quality Assessment. *Translation at the United Nations*, vol. 2, p. 103-111.
- DURIEUX, C., 1998. Le figement lexical : approche cognitive de l'appréhension du sens. Actes des 1ères Rencontres linguistiques méditerranéennes *Le Figement lexical*, Tunis, p. 133-143.
- DURIEUX, C., 1998. La traduction : transfert linguistique ou transfert culturel ? *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 4, p. 11-29.
- DURIEUX, C., 1998. Les dénominations en langues de spécialité : monoréférentialité et pseudo-synonymie. Actes du colloque *La mémoire des mots*, AUPELF-UREF, Tunis, p. 273-287.
- DURIEUX, C., 1997-98. Synergie de la traductologie et de la traductique. *Parallèles*, n° 19, Université de Genève, p. 63-77.
- DURIEUX, C., 1997. La recherche terminologique en traduction : pour une approche hypertextuelle. *Meta*, vol. 42, n° 4, p. 677-685.
- DURIEUX, C., 1997. Translation and Text Linguistics. *Translation at the United Nations*, vol. 1, p. 117-131.
- DURIEUX, C., 1997. Traduction et linguistique textuelle. *Terminologie et Traduction*, n° 1, Commission européenne, p. 48-62.
- DURIEUX, C., 1996-97. Pseudo-synonymie en langues de spécialité. *Cahiers du CIEL*. Université Paris VII, p. 89-114.
- DURIEUX, C., 1996. La traduction en milieu judiciaire : difficultés et enjeux. *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 2, p. 39-53.
- DURIEUX, C., 1995. La traduction technique : fondements méthodologiques. *Le masque et la plume*, Universidad de Sevilla, p. 139-150.
- DURIEUX, C., 1995. Langues de spécialité et traduction. *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 1, p. 9-25.

DURIEUX, C., 1994-95. Texte, contexte, hypertexte. *Cahiers du CIEL*. Université Paris VII, p. 214-228.

DURIEUX, C., 1994. Traductique et traduction humaine : concurrence ou complémentarité ? Actes du colloque *TA-TAO : recherches de pointe et applications immédiates*, *Actualité scientifique*, p. 363-369.

DURIEUX, C., 1992. La traduction : acte de communication. *TOP, Revue de l'Union des interprètes et traducteurs tchécoslovaques (JTP)*, p. 9/67.

DURIEUX, C., 1992. Transcodage et traduction. *Turjuman*, vol. 1, n° 1, p. 15-22.

DURIEUX, C., 1992. La terminologie en traduction technique : apports et limites, *Terminologie et Traduction*, Commission européenne, n° 2/3, p. 95-103.

DURIEUX, C., 1991. Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction. *Le Français dans le Monde*, n° 243, p. 66-71.

DURIEUX, C., 1991. La créativité en traduction technique. *TextContext*, n°1, Heidelberg : Julius Groos Verlag, p. 9-20

DURIEUX, C., 1990. Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français, Actes du Colloque *La traduction prolifère*, Université de Montréal, *META*, Vol. 35, n° 1, p. 55-60.

DURIEUX, C., 1990. Informatique et traductologie - Traitement de texte : Attention, danger ! *Taller de Letras*, n° 18, Santiago du Chili, p. 24-32.

DURIEUX, C., 1990. La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes. *META*, vol. 35, n° 4, p. 669-675.

DURIEUX, C., 1989. Place de la traduction-machine dans la communication. *Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n°2, p. 3.

DURIEUX, C., 1989. La technologie de l'information au service de la traduction, Actes du Colloque *Expolangues*, Paris, p. 118-121.

### **Articles dans des revues sans comité de lecture**

---

DURIEUX, C., 1991. La finalité : critère de taxinomie des traductions, contribution à Typologies des traductions. *Contrastes*, n° A10, p. 39-52.

DURIEUX, C., 1991. Les langues ont-elles une longueur ? *Contrastes*, n° 20-21, p. 21-30.

DURIEUX, C., 1990. La formation continue des traducteurs. *Traduire*, n° 146, p. 3-9.

DURIEUX, C., 1988. À propos de l'échelle de Markku Manilla. *Traduire*, n° 136, p. 18-21.

DURIEUX, C., 1987. La recherche documentaire en traduction technique, Actes du Colloque SFT-ESIT *Apprendre et Comprendre, sousis constants du traducteur*, *Traduire* n° spécial, p. 65-71.

## Colloques, conférences, journées d'étude

---

De l'analyse du discours à la traduction : approche traductologique

Séminaire doctoral : Autour des discours contemporains : approches juridique, interculturelle, numérique et traductologique, Université d'Artois, 23 avril 2021

Conférence plénière : L'intelligence interculturelle : de la sémantique à la pragmatique

Colloque international de la CIUTI : L'intelligence interculturelle à l'ère de l'intelligence artificielle, ISIT-Paris, 9-11 décembre 2020 (en ligne)

Conférence : De la traductologie à la juritraductologie – gestion des résistances à la traduction

Journée d'études doctorales, Université Paris-Sorbonne, Centre de recherches interdisciplinaires en juritraductologie (CERIJÉ), 20 novembre 2020 (en ligne)

Conférence : La gestion des insertions hétérolingues en traduction

Webinaire : Société française de traductologie (SoFT) et Université Paris-Nanterre, 12 mai 2020.

Conférence : L'artisanat dans tous ses états : étude philologique

Colloque international : Termes et relations dans les corpus bilingues des domaines de l'artisanat, Université Lyon 3, 11-12 mars 2019

Conférence : Apprendre à traduire : les prérequis

Colloque international : Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail, Inalco, 14-15 février 2019

Conférence : La traduction : écho de la voix de l'Autre

Colloque international : Modernité et Altérité : Représentations, concepts et langues, Institut français d'Égypte, 21-22 novembre 2018

De l'analyse du discours à la traduction : la médiation interculturelle

Journée d'étude ISIT & Università degli Studi di Milano, 25 mai 2018

La traduction : acte de communication

Journée d'études doctorales, MRSH, Université de Caen-Normandie, 15 mars 2018

Conférence : Les realia – quelle résistance à la traduction ?

Colloque international : Traduire, interpréter et enseigner les realia, Inalco, 26-27 mai 2017

La traduction spécialisée : méthode et enjeu

Conférence invitée – Université de Liège (Belgique) 2 mai 2017

Conférence : Paradigme cognitif pour la traductologie.

Atelier : Psycho-cognitivism et traductologie.

1er Congrès mondial de traductologie, Université Paris10-Nanterre, 10-14 avril 2017.

Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation.

Colloque international, ESIT, 1-2 décembre 2016.

Favoriser l'employabilité des jeunes diplômés.

Conférence finale OTCT, Université Paris-Diderot, 17-18 novembre 2016.

Le traitement de l'intertextualité en traduction spécialisée.  
Université d'été en traductologie, Poppi (Italie), 24-29 juillet 2016.

Enseigner la traduction – pour qui, pour quoi ?  
Colloque en hommage à Michel Ballard, Université d'Arras, 8-10 juin 2016.

Quelles stratégies en traduction spécialisée ?  
Université d'été en traductologie, Abbaye de Valloires, Argoules, 20-24 juillet 2015.

Blanc : un symbole, un mot, un terme.  
Colloque international : Termes et relations face au défi de la traduction, Université Jean-Paul II, Lublin (Pologne), 4-6 mai 2011.

L'intraduisible dans le dialogue interculturel,  
Colloque « 2008 – Année du dialogue interculturel », Thessalonique, 12-14 décembre 2008.

La construction du sens – de l'inférence à la décision.  
Colloque international : Traduire : un métier d'avenir, Bruxelles (ISTI), 14-15 octobre 2008.

Apprendre à traduire – connaissances et compétences.  
Colloque international : La formation des traducteurs et des interprètes, Alger, 12-13 mai 2008.

Présidence de table ronde  
Congrès de l'OIF – Asie pacifique, Vung Tau, Vietnam, 4-8 décembre 2006.

Présidence de table ronde et synthèse  
Journée d'études : Didactiques et traduction, Paris (ISIT), 25 novembre 2006.

La traduction entre subjectif et objectif : comprendre pour traduire – la construction du sens.  
Colloque international : Traduction – Limites et frontières, Beyrouth, 24-26 mai 2006.

L'opération traduisante entre raison et émotion.  
Colloque international : La traduction : une science cognitive, Corfou, 6-8 avril 2006.

Le contexte : filtre ou membrane ?  
Journées scientifiques de LTT (AUF), Mots, termes et contextes, Bruxelles, 8-10 septembre 2005.

Considérations sur les causes de la grandeur de l'anglais et de sa décadence.  
8ème Conférence internationale sur le Document électronique (CIDE'8), Beyrouth, 25-28 mai 2005.

La traductologie proactive, une science cognitive  
Colloque international : La traductologie proactive, Montréal, 7-9 avril 2005.

Le dictionnaire bilingue : quel outil pour le traducteur ?  
Colloque : Sens propre et sens figuré dans le dictionnaire, Lyon, 30 septembre-1er octobre 2004.

La communication interlinguistique : enjeux et méthode  
Colloque international : Les enjeux économiques de la traduction, Oran, 10-11 mai 2004.

La traduction ou le passage d'une rive à l'autre

L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée, Hammamet, 18-20 septembre 2003.

Translation Targets, Prague, 11-13 septembre 2003, conférence plénière.

La traductologie : une discipline limitrophe

Colloque international : Qu'est-ce que la traductologie ? Arras, 26-28 mars 2003.

De la démarche contrastive à la ré-écriture : illustration d'un continuum

Colloque international : Le continuum en linguistique, Sousse, 30 octobre-2 novembre 2002.

Une approche cognitive du processus de traduction

Colloque international : L'interdisciplinarité en traduction, Université Yildiz, Istanbul, 24-26 octobre 2002.

La traduction entre dire et vouloir dire

Congrès international de traducteurs et d'interprètes, Lima, 1-4 octobre 2002.

Le figement lexical : une figure qui vaut de l'or

Colloque international : Le figement lexical, Université de Caen, 9-10 septembre 2002.

Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire.

Colloque : La formation universitaire des langagiers : au carrefour de la théorie et de la pratique, Québec, 13-17 mai 2002.

Pragmatique de l'interprétation de conférence : discours spontané vs discours lu

Colloque international : La compétence en traduction, Leipzig, 4-6 octobre 2001.

La traduction : outil d'uniformisation ou de différenciation culturelle

IXème Sommet de la Francophonie : Bilinguisme, Traduction et Francophonie, Beyrouth, 27-28 septembre 2001

Linguistique, Traductologie, Traductique - une évolution singulière

Colloque international : Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation, Tunis, 28-30 septembre 2000.

Approche psycholinguistique de la traductologie

6ème Congrès de l'International Society of Applied Psycholinguistics, Caen, 28-30 juin 2000.

De l'esprit des lois à l'émotion judiciaire

Colloque international : La traduction juridique, Université de Genève, 17-19 février 2000.

La traduction spécialisée : approche analytique du texte

Journées thématiques - Traduction, Athènes, 25-27 novembre 1999.

Carte sémantique de pseudo-synonymes : cas de complexe et compliqué

VIè journées scientifiques du Réseau thématique de l'AUF Lexicologie, Terminologie, Traduction - L'éloge de la différence, la voix de l'autre, Beyrouth, 11-13 novembre 1999.

Didactique de la traduction technique : démarche méthodologique

Conférence : Langues et économie à la croisée des chemins, Lausanne, 30 sept.- 3 oct. 1999.

La formation du traducteur,  
Conférence : Université de Sherbrooke (Canada), 3-5 juin 1999.

La traduction, exemple d'application de la prise de décisions sous contraintes  
Colloque : Les décisions sous contraintes, Université de Caen, 26-27 novembre 1998.

Enseigner le français à l'aube de l'an 2000  
Conférence de clôture du Colloque international, Athènes, 1-4 octobre 1998.

La traduction, carrefour des cultures,  
Conférence inaugurale et présidence de table ronde de clôture, Rabat, 25-28 mai 1998.

Psycholinguistique et Traductologie  
Première rencontre de l'Association française de psycholinguistique, Caen, 19-20 mars 1998.

Le figement lexical : approche cognitive de l'appréhension du sens  
1ère Rencontre linguistique méditerranéenne Le Figement lexical, Tunis, 17-19 septembre 1998.

L'appréhension du sens : approche contextuelle.  
Colloque de l'ETIB : Traduction - approches et théories, Beyrouth, 23-25 avril 1998.

Les dénominations en langues de spécialité : monoréférentialité et pseudo-synonymie.  
Colloque : La mémoire des mots, Tunis, 25-27 septembre 1997.

La Difficulté en traduction,  
Journée d'études, Université de Caen, 30 mars 1996.

Traductique et traduction humaine : concurrence ou complémentarité ?  
TA-TAO : recherches de pointe et applications immédiates, Montréal, 30 sept.-2 oct. 1993.

La terminologie en traduction technique : apports et limites  
Colloque international : Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation,  
Université de Genève, 2- 4 octobre 1991.

La traduction et l'interprétation en milieu judiciaire,  
Conférence au Tribunal de grande instance, Nanterre, 22-23 mai 1991.

Liberté et créativité en traduction technique  
Colloque international : La liberté en traduction, ESIT, Paris, 7-9 juin 1990.

Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français  
Colloque international : La traduction prolifère, Montréal, 5-7 octobre 1989

·  
La technologie de l'information au service de la traduction,  
Colloque : Enseigner les langues, du laboratoire aux stations du futur, Expolangues, Paris, 3-4 février 1989.

La recherche documentaire en traduction technique  
Colloque *Apprendre et Comprendre, sousis constants du traducteur*, SFT-ESIT Paris, 29-30 mai 1987.

## Traductions

---

### - Buchet-Chastel, Paris

WHITE, B. L., 1999. *Épanouir son enfant*. Paris: Buchet-Chastel.

MENUHIN, Y., 1997. *La leçon du maître*. Paris: Buchet-Chastel.

WHITE, B. L., 1996. *Les trois premières années de la vie*. Paris: Buchet-Chastel.

MILSTEIN N., VOLKOV SOLOMON M., 1991. *De la Russie à l'Occident Texte imprimé mémoires musicaux et autres souvenirs de Nathan Milstein*. Paris: Buchet-Chastel.

USTINOV, P., 1985. *Ma Russie*. Paris: Buchet-Chastel.

OLIVIER, L., 1984. *Confessions d'un acteur*. Paris: Buchet-Chastel.

ATKINS, R. C., 1981. *La Nutrition révolutionnaire du Docteur Atkins ou comment se soigner sans médicaments*. Paris: Buchet-Chastel.

SALINGER, P., 1981. *Otages: Les négociations secrètes de Téhéran = America held hostage : the secret negociations*. Paris: Buchet-Chastel.

BRANDO, A. K., STEIN, E. P., 1980. *Brando au petit déjeuner*. Paris: Buchet-Chastel.

KELLEY, K., 1979. *Oh! Jackie*. Paris: Buchet-Chastel.

HOYLE, F., 1979. *Energie ou extinction: le dossier du nucléaire*. Paris: Buchet-Chastel.

WHITE, L., 1978. *Les trois premières années de la vie Texte imprimé*. Paris: Buchet-Chastel.

BARNARD, C., 1973. *L'infarctus: Comment l'éviter*. Paris: Buchet-Chastel.

JOHNSON, L. B., 1972. *Ma vie de president, 1963-1969*. Paris : Buchet-Chastel.

### - Interéditions, Paris

BENNIS, W. G., 1991. *Profession: Leader*. Paris: InterÉditions.

MCKENNA, R., 1989. *Tous contre IBM: Les stratégies gagnantes des challengers de Big Blue*. Paris: InterÉditions.

DAVIS, S., 1988. *Diriger au futur*. Paris: InterÉditions.

NAISBITT, J., ABURDENE, P., 1986. *Coup d'État dans l'entreprise*. Paris: InterÉditions.

MCKENNA, R., 1985. *Le marketing selon McKenna*. Paris: InterÉditions.

BENNIS, W. G., & NANUS, B., 1985. *Diriger*. Paris: InterÉditions.

HEILBRONER, R., THUROW, L., 1984. *ABC de l'economie*. Paris: InterÉditions.

- **First, Paris**

BEARD, H., MCKIE, R., & DURIEUX, C., 1989. *Golfeur*. Paris: First.

- **Larousse, Paris**

MITCHELL, J., 1978. *L'Univers en couleurs*. Paris : Larousse.  
[Traduction des articles sur la psychologie, la sociologie et l'informatique]

- **Publi Union, Paris**

STOPFORD, J. M., WELLS, L. T., 1974. *Direction et gestion des entreprises multinationales*. Paris: Publi-Union.

EITEMAN, D. K., & STONEHILL, A. I., 1974. *La gestion financière des entreprises multinationales*. Paris: Publi-Union.

KOTLER, P., 1973. *Marketing management: Analyse, planification et contrôle*. 2e ed. Paris: Publi-Union.

WESTON, J. F., & BRIGHAM, E. F., 1974. *La finance et le management de l'entreprise*. 2e ed. Paris: Publi-Union.

HUMBLE, J. W., 1974. *La Direction par objectifs et ses applications*. Paris: Publi-Union.

WINGATE, J. W., SCHALLER, E. O., & MILLER, L. F., 1973. *Techniques de la distribution et du merchandising*. Paris: Publi-Union.

GOODMAN, C. S., 1973. *La force de vente: Organisation, direction, contrôle*. Paris: Publi-Union.

BOCCHINO, W., 1973. *Systèmes d'information pour le Management*. Paris: Publi-Union.

LEVINSON, H., 1972. *L'art de diriger: La psychologie du meneur d'hommes*. Paris: Publi-union.

DICHTER, E., 1972. *Motivations et comportement humain*. Paris: Publi-Union.

HUTCHINSON, J., 1972. *Panorama des stratégies et techniques du management*. Paris: Publi-union.

KOTLER, P., 1971. *Marketing, management: Analyse, planification et contrôle*. Paris : Publi-union.

KEMP, P. S., 1972. *La comptabilité et le management de l'entreprise*. Paris: Publi-Union.

REID ALLAN L., 1971. *Les techniques modernes de vente et leurs applications*. Paris: Publi-Union.